

Tinjauan Mata Kuliah

Mata kuliah Translation 7 bertujuan memberikan bekal kemampuan menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya secara akurat, tepat, dan wajar. Oleh karena itu, aspek pengetahuan yang dipelajari dalam Buku Materi Pokok (BMP) *Teori Terjemahan* (BING3315) dan *Semantics* (PRIS4335) harus dikuasai karena dapat dijadikan acuan sangat penting dan membantu dalam melakukan proses penerjemahan.

Naskah yang bervariasi dari berbagai ragam, seperti majalah jurnal, koran, buku teks, ensiklopedia dalam BMP ini dimaksudkan untuk memberikan pengalaman kepada Anda bahwa beragam sumber itu memiliki karakteristik yang berbeda yang berkaitan dengan laras bahasa (*register*), gaya bahasa (*style*), tingkat formalitas, dan struktur teksnya. Di samping itu, selain berkaitan dengan hal tersebut di atas, Anda juga diperkenalkan dengan beragam topik terjemahan, meliputi *Religion, Science and Technology*, dan *Tourism*.

Urutan BMP ini disusun dengan suatu pola yang memungkinkan Anda mempelajari proses belajar menerjemahkan secara bertahap. Proses belajar *pertama*, pengenalan terhadap proses penerjemahan. Anda diperkenalkan dengan naskah utuh sehingga Anda dapat menganalisis siapa pembaca yang dimaksud, tingkat formalitas, dan struktur teks dalam naskah itu. Anda dapat membandingkan naskah itu dengan naskah terjemahannya, dan membuat analisis-*analisis*, seperti pilihan kata, *tenses*, dan kewajaran bahasa dalam bahasa sasaran.

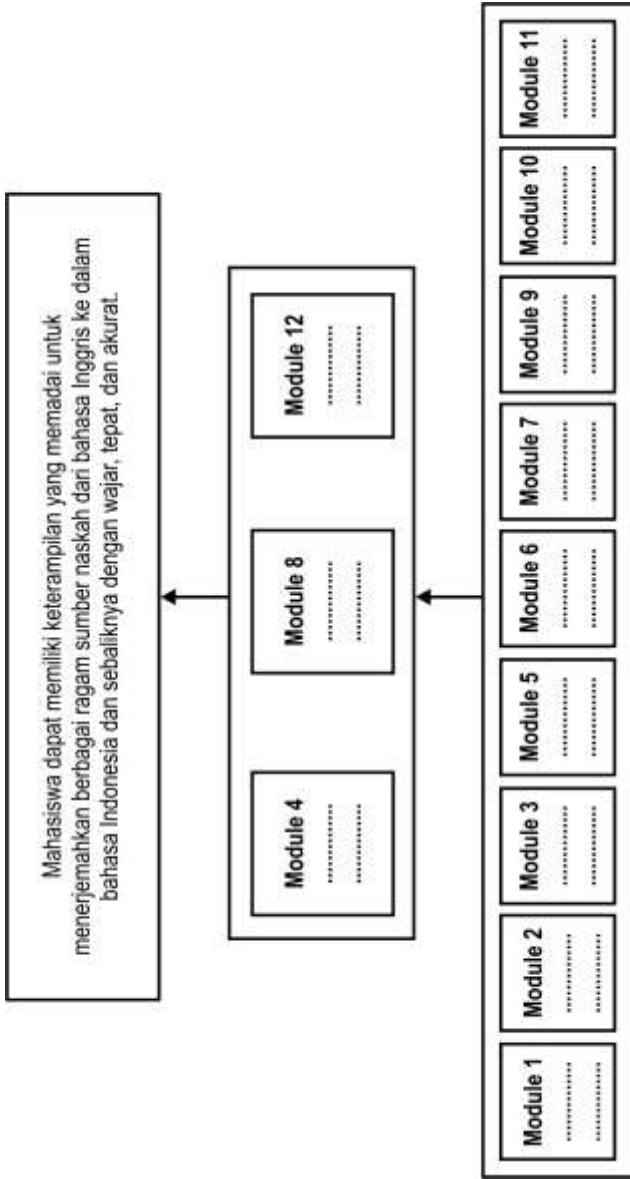
Tahap *kedua*, Anda diharapkan berlatih sendiri dan tidak diperkenankan melihat model terjemahan sebelum Anda selesai menerjemahkan atau mendiskusikannya dengan orang lain. Sebaiknya Anda menerjemahkan di buku kerja Anda sendiri sebelum mencocokkannya dengan model jawaban. Kesetiaan Anda pada petunjuk mengerjakan latihan akan sangat menentukan keberhasilan Anda. Patut diingat bahwa cara terbaik untuk belajar menerjemahkan adalah dengan menerjemahkan itu sendiri.

Tahap *ketiga* dalam proses yang harus Anda jalani adalah menerjemahkan naskah-naskah untuk pengayaan. Anda akan diminta untuk menganalisis kesalahan pada model jawaban. Dengan hal ini, diharapkan bahwa Anda tidak akan membuat kesalahan yang sama ketika

menerjemahkan suatu teks baik dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya.

Satu alat penting yang tidak dapat Anda tinggalkan adalah kamus teknis tentang topik yang sedang Anda terjemahkan. Dengan kamus itu, Anda dapat menerjemahkan jargon-jargon dan istilah-istilah dalam bidang tertentu serta menerjemahkannya ke dalam bahasa sasaran secara wajar, diterima, dan dimengerti oleh khalayak yang membacanya.

Peta Kompetensi
Translation 7/BING3323/4sks



Explanation:

Module 1	English – Bahasa Indonesia translation on Religion 1
Module 2	English – Bahasa Indonesia translation on Religion 2
Module 3	English – Bahasa Indonesia translation on Religion 3
Module 5	English – Bahasa Indonesia translation on Science and Technology 1
Module 6	English – Bahasa Indonesia translation on Science and Technology 2
Module 7	English – Bahasa Indonesia translation on Science and Technology 3
Module 9	English – Bahasa Indonesia translation on Tourism 1
Module 10	English – Bahasa Indonesia translation on Tourism 2
Module 11	English – Bahasa Indonesia translation on Tourism 3
Module 4	Bahasa Indonesia – English translation on Agama
Module 8	Bahasa Indonesia – English translation on Ilmu dan Teknologi
Module 12	Bahasa Indonesia – English translation on Perjalanan dan Pariwisata

You are advised to start either from Module 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 11 because they are easier. Then, you can continue to Module 4, 8, or 12.